



Partners of the Americas  
1424 K Street, NW  
Suite 700  
Washington, DC 20005  
Tel: 202.628.3300  
Fax: 202.628.3306  
Email: [info@partners.net](mailto:info@partners.net)

# PARTNERS OF THE AMERICAS

## COLORING BOOK

### MISSOURI, USA / PARÁ, BRAZIL

This coloring book provides an opportunity for young people from both Brazil and the United States of America [USA], to gain an understanding of the cultural differences and similarities between their two countries. Coloring may take place two ways: [1] you may print a hard copy from the PDF version of this book and color by hand; [2] you can also open the individual pages as images within the Paint accessory (supplied by Microsoft [MS] Office)—or any available graphics editing software-- and color; you can then print each page after you have painted/colored it, save your colored image on your computer's hard drive, or close the page without saving it. (If you decide to color and save your pages on your computer, we suggest you change the file names of your colored images and leave the original images in a separate folder so you can use them again and again.)

There are nine sets of pictures and words in the book. Each set of pictures and words contains two pages. One side of each set is expressive of USA culture and the other side of Brazilian culture. The words are in both English and Portuguese.

#### Table of Contents

<b>Subject</b>	<b>Pages</b>
• Introduction and Overview -----	1 & 2
• Languages – Portuguese & English -----	3 & 4
• Dreaming -----	5 & 6
• Friends Exchange Letters -----	7 & 8
• Favorite Foods: Missouri & Para -----	9 & 10
• Playing Soccer -----	11 & 12
• Interesting Animals -----	13 & 14
• National Holiday Celebrations – Carnival & 4 <sup>th</sup> of July -----	15 & 16
• Para & Missouri – Amazon & Missouri/Mississippi Rivers ----	17 & 18
• Partner Contact Information -----	Back Cover

# COMPANHEIROS DAS AMERICAS

## LIVRO DE PINTURA

### PARÁ, BRASIL / MISSOURI, EUA

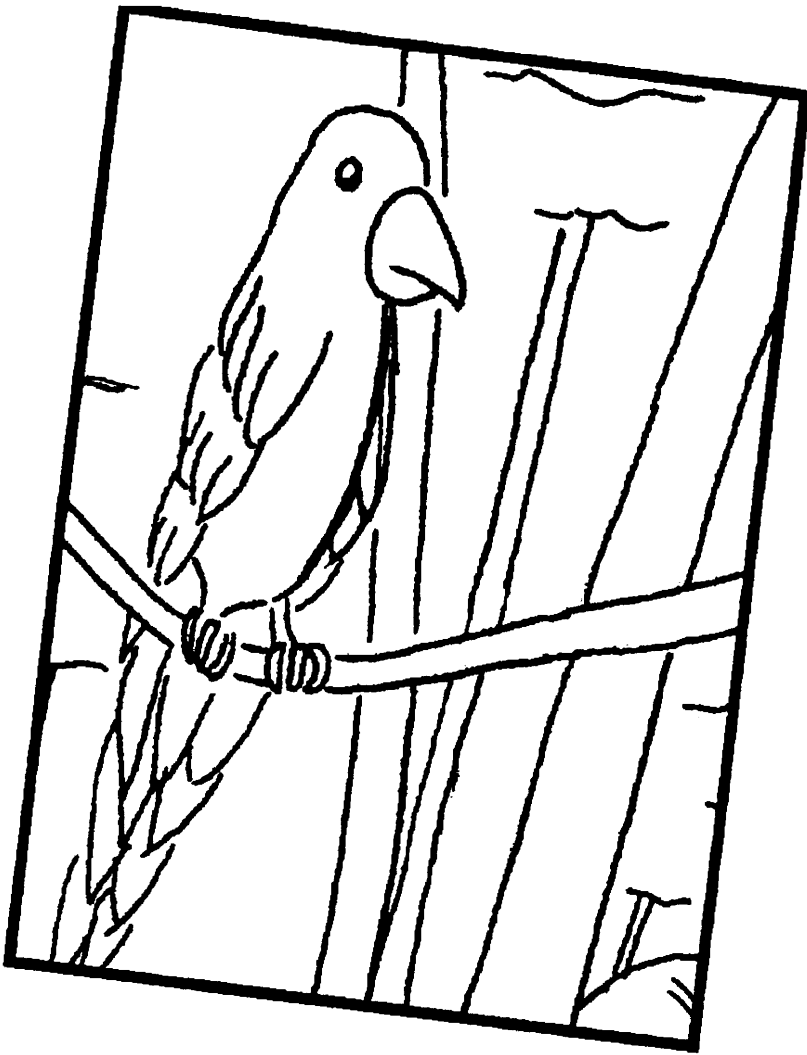
Este livro de pintura é uma oportunidade para os jovens, tanto do Brasil quanto dos Estados Unidos da América, de entender melhor as semelhanças e diferenças culturais entre esses dois países. O livro pode ser usado de duas maneiras: [1] você pode imprimir uma cópia em versão PDF e colorir à mão ou, então [2] você pode abrir uma página de cada vez usando qualquer programa de edição gráfica da Microsoft [MS] Office – e colorir.

Você também pode imprimir as páginas após pintá-las no seu computador, salvá-las no disco rígido, ou então fechar o arquivo sem salvar o documento. Se você decidir pintar e salvar o seu trabalho no disco rígido, sugerimos que você mude o nome do arquivo para as páginas que você pintou e deixe as páginas originais em uma pasta separada, de forma que você possa usá-las outras vezes.

O livro apresenta nove grupos com desenhos e palavras. Cada grupo contém duas páginas. De um lado mostra a cultura americana e do outro, a cultura brasileira. As palavras estão escritas tanto em inglês quanto em português.

### Conteúdo

<b>Assunto</b>	<b>Páginas</b>
* Introdução .....	1 & 2
* Idiomas – Português & Inglês .....	3 & 4
* Sonhando .....	5 & 6
* Amigos trocando correspondência .....	7 & 8
* Comidas favoritas: Pará e Missouri .....	9 & 10
* Jogando futebol .....	11 & 12
* Animais Interessantes .....	13 & 14
* Feriados nacionais .....	15 & 16
* Pará & Missouri–Rios Amazonas & Missouri/Mississippi	17 & 18
* Informação para contato .....	Contra capa



Pará e Missouri  
tem muito em  
comum. Os dois  
estados possuem  
muitas coisas  
interessantes para  
se fazer. Veja o  
que você pode  
colorir!



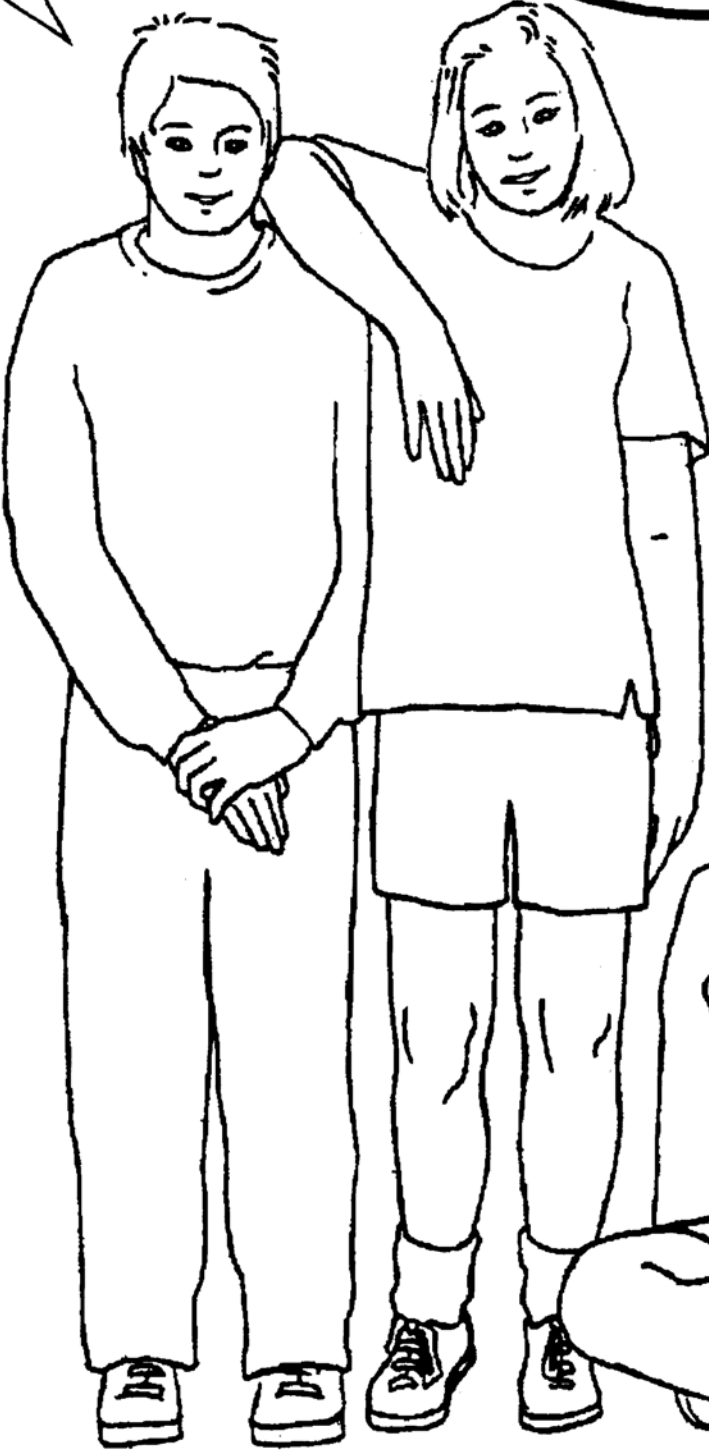


Missouri and Pará have a lot in common. The two states have plenty of fun things to do. See which ones are waiting to be brought to life through color!



Como vai?  
How's it  
going?

Muito bem,  
obrigado.  
Very well,  
thank you.



Você fala  
Português?  
Do you speak  
Portuguese?





No Pará, as pessoas falam Português em vez de Inglês. Podemos falar uns com os outros se tivermos alguém que conheça as duas línguas para nos ajudar. Essa pessoa é chamada de tradutor.

In Missouri, people speak English instead of Portuguese. We can talk to each other, if we have someone who knows both languages to help us. This person is called a translator.

As crianças do Missouri sonham com as mesmas coisas que as crianças do Pará? Bem, nós queremos crescer fortes e saudáveis, alcançar nossos objetivos pessoais e mudar o mundo para melhor. No, Missouri, quando é inverno, nós dormimos em baixo de cobertores pesados para manter-nos aquecidos, enquanto no Pará dormimos sob cobertas mais leves deixando que o ar nos refresque.



Não importa a época do ano ou a temperatura nós Todos temos sonhos. O que está sonhando o garoto e seu cachorro? E a menina e o gato? Você decide!





Do kids in Missouri dream of the same things as kids in Pará? In Missouri in the winter-time, we sleep under heavy blankets to keep warm, while in Pará we sleep under lighter covers to let the air refresh us.

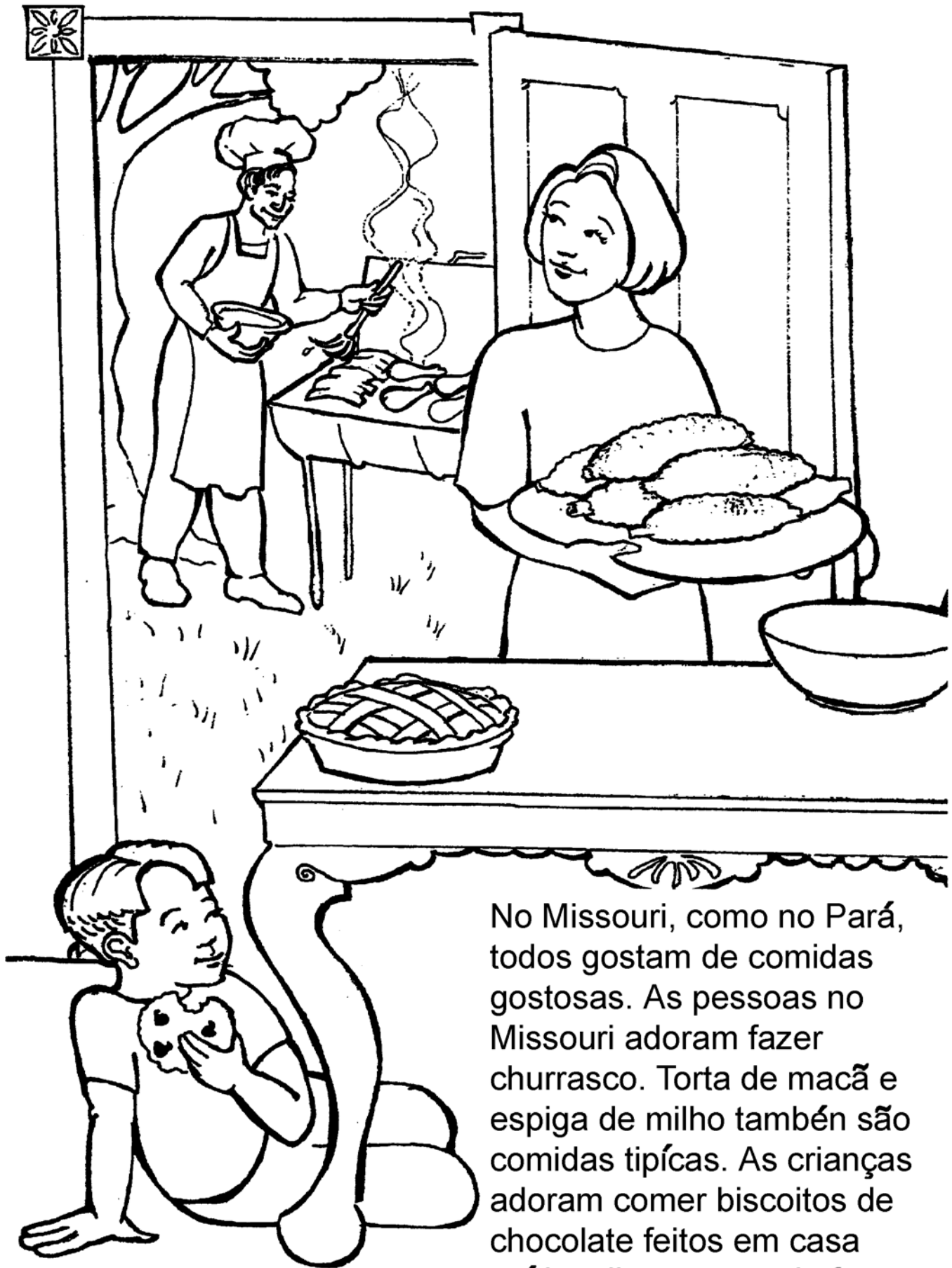
But no matter what time of year or the temperature outside, we all have dreams. What are the boy and his dog dreaming of? What are the girl and her cat dreaming of? You decide!



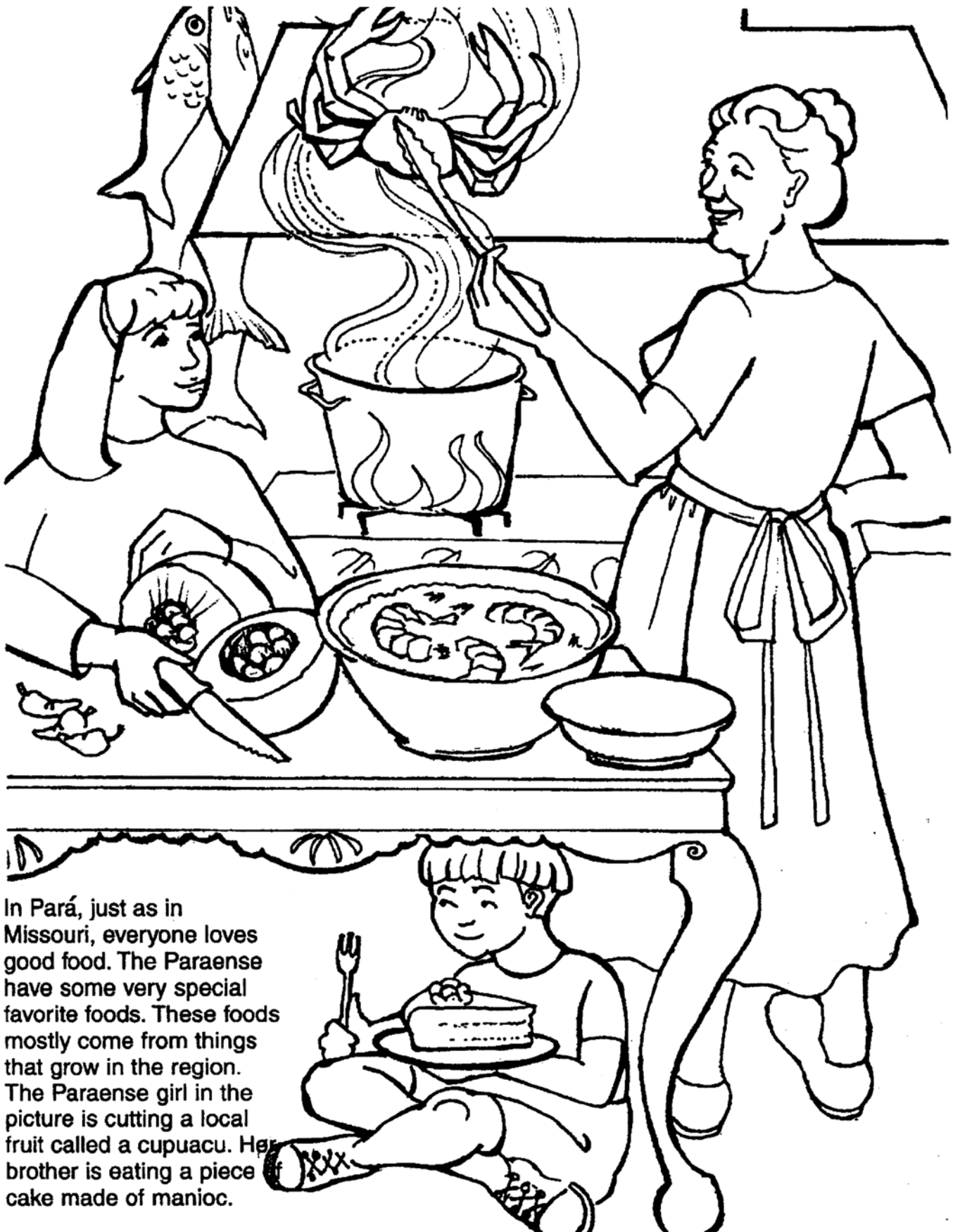
Talvez haja uma criança no Missouri que queira ser seu amigo. Muitas crianças gostam de escrever cartas ou trocar desenhos com um amigo que está bem longe. Esse amigo especial é chamado de correspondente.



Maybe there is a child in Pará who could be your friend. Many children like to write letters or exchange drawings with a friend who's far away. This special friend is called a pen pal.



No Missouri, como no Pará, todos gostam de comidas gostosas. As pessoas no Missouri adoram fazer churrasco. Torta de maçã e espiga de milho também são comidas típicas. As crianças adoram comer biscoitos de chocolate feitos em casa saídos diretamente do forno.



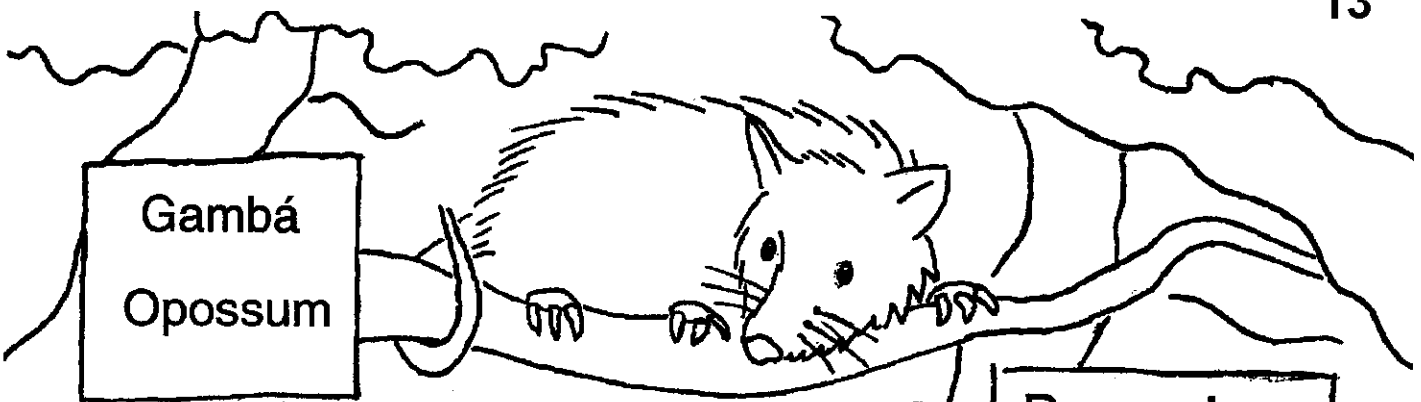
In Pará, just as in Missouri, everyone loves good food. The Paraense have some very special favorite foods. These foods mostly come from things that grow in the region. The Paraense girl in the picture is cutting a local fruit called a cupuacu. Her brother is eating a piece of cake made of manioc.



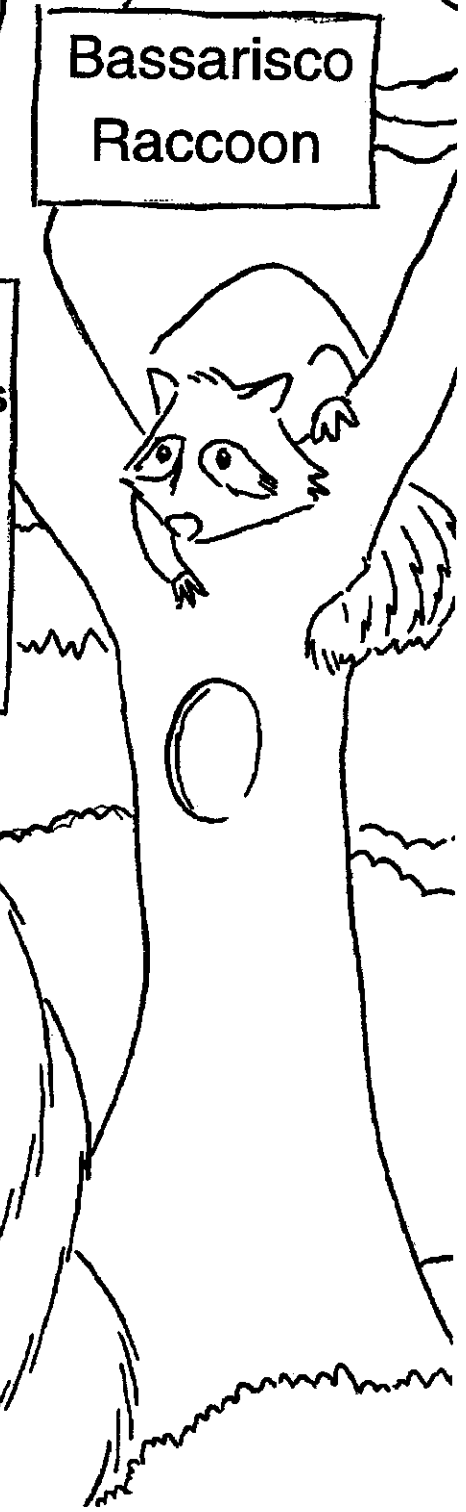
**As crianças gostam de jogar futebol no Pará e no Missouri. Em ambos os lugares as crianças adoram participar de times. É uma boa maneira de fazer novos amigos.**



Children like to play soccer in Missouri and Pará. Children in both places enjoy playing on teams. It is a good way to make new friends.



Gambá  
Opossum



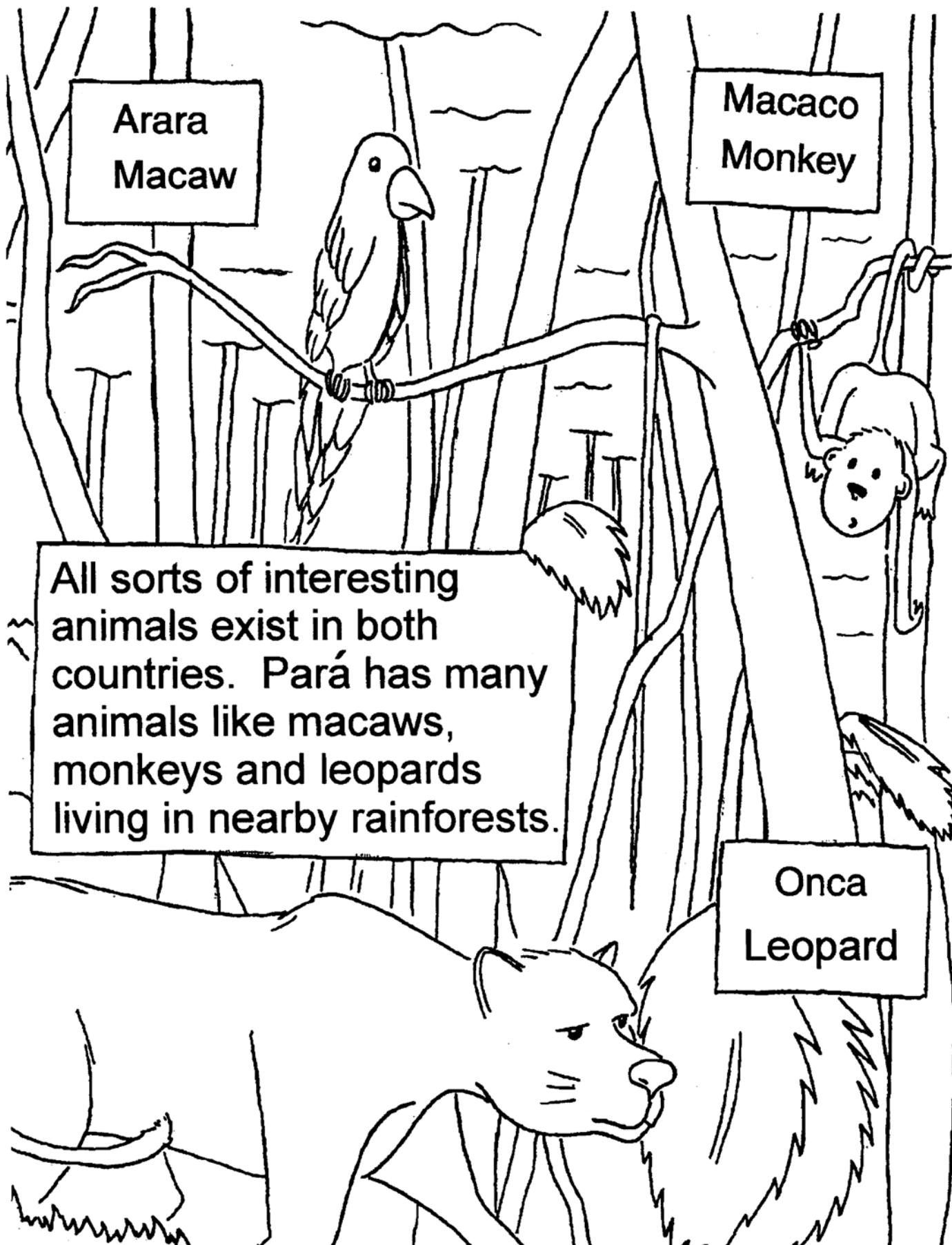
Bassarisco  
Raccoon

Todos os tipos de animais interessantes existem nos dois países. Missouri tem animais mamíferos como gambás bassariscos e ursos vivendo perto de florestas.



Urso  
Bear





O 4 de julho é o dia em que as, pessoas celebram a independência dos Estados Unidos. Nesse dia há fogos de artifício e desfiles em todos os lugares.





Generally at the end of February, people in Brazil have their Carnival Holiday. It's the annual period when people put on fancy dressings and have parades and parties everywhere.



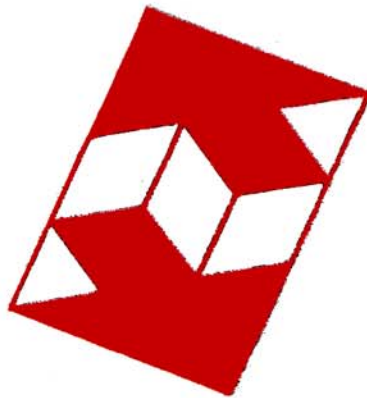
O Missouri está localizado nos Estados Unidos. O Pará está localizado no Brasil. Ambos tem grandes rios nas proximidades. O rio Mississippi atravessa o estado do Missouri e o rio Amazonas atravessa o estado do Pará. O Missouri possui planícies, fazendas e algumas montanhas pequenas ao sul. O Pará possui regiões secas e planas, bem como regiões de floresta tropical e alagados.



Missouri is in the United States. Pará is in Brazil. Both places have big rivers close to them. Missouri has the Mississippi River and Pará has the Amazon River. Missouri has rolling plains, farm land, and some small mountains in the south. Pará has some parts that are dry and flat. Other parts are tropical rain forests and flooded areas.

★  
**Partners of the Americas**

★ ★  
**Companheiros das  
Américas Comitê**



★ ★ ★  
**Committee of Missouri**

★

Steve Jeanetta  
Executive Director  
Missouri Partners  
229 Gentry Hall  
Columbia, MO 65211 USA  
Phone: 573.884.3018  
FAX: 573.882.5127  
jeanettas@missouri.edu

★

★ ★  
**Comitê Do Pará**

Marcia Dias  
President, Para Partners  
Avenida Gentil Bittencourt  
1206 atpo 501 Ed. Turqueza  
Bairro de Nazare cep-66040.000, que  
Belem –Para Brasil  
Fones: 91.2235476  
91.99872945  
email: siva@supridados.com.br

★